

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Denisa Truijensová

Název práce:

Komentovaný překlad: Susan Ophorst, Bernice Bovenkerk: The Decisions of Wannabe Dog Keepers in the Netherlands

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

## Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Diplomantka si vybrala k překladu zajímavý a obtížný odborný text zaměřený na etiku chovu psů. Při jeho zpracování prokázala, domnívám se, velmi dobré analytické schopnosti a stejně tak schopnosti stylizační. Na to, jak obtížný a mnohdy vysoce abstraktní je originál, se překlad celkově čte velmi dobře. Má pouze poněkud rozpačitější začátek, neboť na úvodní dvojstraně 8–9 narazíme na několik výraznějších technických a stylizačních nedostatků:

s. 8: *Označení ... jsou... rozporuplné*

*Vzhledem k tomu, že se věnujeme tomu, jakou roli hrají lidé při plnění svých přání, aby si ve svém životě udržovali pouto se psem...* Ve srovnání s formulací originálu – *As we discuss the role of people in their desire to keep a dog in their life* – mi připadá autorčina formulace poněkud zbytečně překomplikovaná, byť chápu, že směřuje ke slovu *držitel* – *keeper*. Možná by také bylo na místě jiné AČV. *Jelikož zde rozebíráme, jak jednají či by měli jednat lidé, kteří mají zájem udržovat se psem reálný vztah, rozhodly jsme se ... používat právě tento termín* [tj. držitel].

s. 9 – vyšínutí z vazby: *Vzhledem k tomu, jak dlouho domestikace psů probíhala, je lze brát jako zajímavou ilustraci vztahu člověka se zvířaty a jejich četným etickým překážkám v dobách antropocénu.*

*Svou přizpůsobivostí se ale psi dokázali naučit jednat různými způsoby...* Lépe: *Díky své přizpůsobivosti se ale psi naučili jednat...* (konkurence dvou instrumentálů navázaných na téže sloveso je matoucí)

Dále už se nápadné neobratnosti vyskytnou spíše ojediněle:

s. 13 *vládní představitelé zpřísňují pravidla chovu (having strict government regulations on breeding)* – představa, že například premiér nějaké země osobně řeší pravidla chovu francouzských buldočků, je poněkud komická – lépe mluvit odosobněji o tom, že chov podléhá přísné *státní regulaci*.

s. 14: V první úplné větě nahoře, která je pointou odstavce, je vhodnější přesně opačný slovosled: *Důvěru psa vůči nám můžeme navíc narušit už jen tím, že ho před vánočními svátky dáme do útulku.*

*Jinak řečeno, potřebují, aby je lidé cvičili a vychovávali, podobně jako své děti.* Vzhledem k tomu, že rodiče děti nedrezírují (tedy alespoň ti normální) by bylo lepší jasněji přiřadit ono srovnání pouze k druhému přísudku (např. *potřebují, aby je lidé cvičili a vychovávali je podobně, jako vychovávají své děti*)

Trochu problém bych měla s překladem slova *agency* zejména ve vazbách jako *projevovat vlastní jednání* (s. 14 a 16), neboť jednání je už ze své podstaty něco navenek patrného; o projevování mluvíme typicky u toho, co nutně „vidět“ není – názorů, citů apod.

Jak už jsem ale uvedla, to jsou všechno velmi dílčí připomínky k nepochybně zdařilému překladu.

Komentář je velmi zevrubný a pečlivě zpracovaný jak v části věnované analýze originálu, tak v části věnované vlastním překladatelským postupům. Z drobných nesrovnalostí bych upozornila jen na s. 36 na chybnou klasifikaci obratu *from a human perspective* (prosím o upřesnění během obhajoby). Ne zcela přesný (byť ani ne zásadně chybný) je ve dvou detailech také komentář k syntaktické transformaci na s. 40 pod příkladem O:265/P:21. Celkově velmi oceňuji jak zajímavé příklady terminologických problémů a jejich rozbor, tak zejména výrazně dopracovaný oddíl o syntaxi, který byl původně v popisu provedených změn podstatně méně konkrétní (jen bych na s. 48 nahoře asi nemluvila o „rozbíjení“ větných celků, jde-li o odborný komentář).

Práce je nadprůměrná i po technické stránce, krom nedostatků na dvou prvních stranách se jen párkrát vyskytne chybějící čárka a ráda bych upozornila diplomantku na její trochu přílišnou lásku k předložce *nad* – v překladu na s. 23 mluví o *rozhodování nad pořízením psa* místo o *pořízení* a v komentáři na s. pochybuje *nad* legitimitou místo o legitimitě.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku **výborně**.

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě